

УДК 811.581.11+004.738.5+003.084

Хуэй Тяньган

ОБЗОР ТЕНДЕНЦИЙ В СЛОВООБРАЗОВАНИИ ИНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКИ

Интернет наряду с газетами, радио и телевидением уже стал неотъемлемой частью жизни людей. 20 апреля 1994 г. Китай оказался 77-й страной, включенной во всемирную сеть Интернет, а в мае 1995 г. к Интернету получило доступ население. В 24-м «Статистическом докладе о развитии Интернета в Китае», опубликованном 16 июля 2009 г. Китайским Центром Интернет-информации (CNNIC), было сказано, что к 30 июня 2009 г. количество Интернет-пользователей в Китае достигло 338 млн человек, таким образом, Китай занимает первое место в мире по масштабам охвата населения Интернетом [1, с. 6].

В самом начале формирования Интернета уже был особый язык и термины, присутствующие именно ему. В то время Интернет-лексика касалась в основном компьютерных научно-технических терминов, использовавшихся в процессе пользования Интернетом или составления компьютерных программ. В настоящее время она включает в себя разные аспекты, влияние Интернета на язык так же велико, как и на политику, экономику, культуру и образование. Вместе с распространением Интернета быстрыми темпами развивается и его лексика, она расширяет общение, обогащает его. Выражения, используемые в Интернете, изменились особенно заметно, поэтому им стоит уделять достаточное внимание и изучать их. В статье рассматриваются некоторые тенденции, выделенные на основе комплексного исследования Интернет-лексики.

1. Морфемизация слогов

В Интернете часть слов изначально состояла лишь из одной морфемы, в процессе многократного использования они утрачивали свою новизну, постепенно становились все более устойчивыми, потом появлялись новые направления, которые оказывали влияние на Интернет-пользователей, и в условиях такой активности возникло новое явление, заслуживающее пристального внимания, а именно — разделение внутри морфемы и превращение одной морфемы в две:

猫 *māo* (транслитерация англ. *modem* 'модем') — 硬猫 (*yìngmāo* 'хард-модем'), 软猫 (*ruǎnmāo* 'софт-модем');

粉丝 *fěnsī* (от англ. *fans* 'фанат') — 凉粉 (*liángfěn* 'фанаты певицы Чжан Лянъин'), 粉粉 (*fěnfěn* 'фанаты еды, приготовленной из порошков'), 钢丝 (*gāngsī* 'фанаты Го Дэгана'), 意粉 (*yìfěn* 'фанаты итальянской сборной по футболу');

粉丝 *fěnsī* — транслитерация англ. слова *fans*, обозначающего горячих поклонников (спорта, кино и т.д.). У каждой звезды есть свои почитатели, так образовались новые слова, например 翔粉 *xiángfěn* 'поклонники Лю Сяна'¹, 意粉 *yìfěn* 'фанаты итальянской

¹Лю Сян — китайский легкоатлет (бег с барьерами на 110 м) (прим. пер.).

© Хуэй Тяньган, 2010

© Е. И. Митькина, перевод, 2010

сборной по футболу'. Слог 粉 fěn стал важным словообразующим элементом. Также появились такие слова, как 蕾丝 lěisī 'поклонники Сюй Цзинлэй', 钢丝 gāngsī 'поклонники Го Дэган', в данном случае слог 丝 sī стал важным словообразующим элементом.

Обычно слова, которые переводят фонетически точно, одноморфемные, их слоги по отдельности не несут смысловую нагрузку, но иногда отдельные иероглифы из фонетически записанного слова могут с другими иероглифами составлять неологизмы в отрыве от изначального фонетического перевода. Иероглифы, с которыми они составляют неологизмы, предоставляют им внутренние языковые условия для того, чтобы их смысл в уже существующих фонетических формах обогащался новой интерпретацией в сочетании с другими иероглифами. Так, в вышеперечисленных словах 翔粉 xiángfěn, 意粉 yìfěn слог 粉 fěn несет смысловую нагрузку слова «фанат» 粉丝 fěnsī и вместе со слогами 翔 xiáng и 意 yì образует неологизмы, обладающие новым смыслом. Это показывает, что отдельные иероглифы в транслитерации обладают определенными словообразовательными возможностями, играя роль морфемы. К этому же типу относится слово 酷 kù, являющееся транслитерацией английского cool, означающего 'стильный, современный, крутой'. Позднее оно вошло в состав новых слов — 酷炫 kùxuàn 'крут' и т.п.; 猫 māo — транслитерация англ. modem 'модем', этот слог вошел в состав новых слов 硬猫 (yìngmāo 'хард-модем'), 软猫 (ruǎnmāo 'софт-модем'), 外猫 (wàimāo 'внешний модем'), 内猫 (nèimāo 'внутренний модем').

Язык — это саморегулирующаяся открытая система, поэтому она может меняться от несбалансированной к сбалансированной. Поэтому когда какой-либо важный элемент этой системы нарушает баланс сочетания, это означает две возможности. Во-первых, важный элемент, который стоит вместе с другим важным элементом и выполняет такую же функцию, в любой момент может нарушить этот баланс; когда все элементы комплекса постепенно объединяются и нарушают баланс, появляются новые правила, а языковая система получает дальнейшее развитие. Элементы, нарушающие баланс, вначале становятся исключениями. Например, слог 粉 fěn из сочетания 翔粉 xiángfěn и слог 丝 sī из сочетания 蕾丝 lěisī сначала были слогами одной морфемы 粉丝 fěnsī, позднее эти два слога отделились друг от друга, и теперь оба обладают словообразующей способностью морфемы. Тем самым постепенно расширяются скрытые законы словообразования — «морфемизации слогов». Во-вторых, так как язык обладает функцией саморегулирования, его другие важные факторы, особенно те, что связаны с нарушающими баланс элементами, в любой момент готовы восстановить утраченное равновесие. Когда появляется новый предмет, возникает потребность его назвать, и в это время появляется множество акустических образов, и факторы, которые помогают восстановить баланс, получают приоритетное право. Например, в словах 翔粉 xiángfěn, 意粉 yìfěn слог 粉 fěn дополнительно имеет значение слова 粉丝 fěnsī, тем самым, по правилам слогов в транслитерациях, он не может быть морфемой, и так нарушается баланс, а словообразовательная способность слога 粉 fěn увеличивается; тождественный ему слог 丝 sī может помочь восстановить баланс системы. Так, когда стало появляться все больше поклонников и фанатов Го Дэгана и Сюй Цзинлэй, возникли такие слова, как 蕾丝 lěisī 'поклонники Сюй Цзинлэй', 钢丝 gāngsī 'поклонники Го Дэгана'. Для того чтобы сбалансированная система языка стала еще более совершенной, нужны три условия: 1) необходимость акустического образа,

²Известная китайская киноактриса и режиссер (прим. пер.).

³Китайский актер, выступающий в жанре сяньшэн (прим. пер.).

соответствующего появившемуся понятию; 2) человек, обладающий способностью к созданию новых слов; 3) наличие во внутреннем механизме языковой системы скрытых принципов.

2. Фонетическая транскрипция (пиньинь) китайских иероглифов

Появление такого рода слов в определенной степени отвечало потребности в простоте, простоте и удобстве Интернет-общения. В китайском языке существует много омонимов. Когда вводишь латинскую транскрипцию на клавиатуре, надо выбрать нужный из появившихся омонимов, а это причиняет пользователям неудобство, и иногда для того чтобы ускорить обмен сообщениями, они используют напрямую пиньинь (фонетическую транскрипцию) вместо иероглифов, тем самым избегая вероятности выбора неправильных иероглифов.

Например: ta (он или она), ni (ты), haha (ха-ха), hehe (хе-хе) .

3. Разнообразие методов сокращения и аббревиатур

К основным методам сокращения слов относятся сокращения количества иероглифов в выражении, буквенная аббревиатура и употребление буквенных и иероглифических сокращений вместе с цифрами.

1. Сокращение количества иероглифов в выражении.

Сокращение многосложных выражений до двух слогов всегда было распространенным методом словообразования в китайской языковой системе. Например:

查杀 (cháshā; сокращение от 检查杀毒 jiǎnchá shādú ‘поиск и удаление вирусов’);

网恋 (wǎngliàn; сокращение от 网上恋爱 wǎngshàng liàn’ài ‘любовные отношения через Интернет’);

客服 (kèfú; сокращение от 客户服务 kèhù fúwù ‘обслуживание клиентов-пользователей’).

Существует еще одна форма сокращения слов, придуманная Интернет-пользователями. Например:

蛋白质 (dànbáizhì; изначальное значение ‘белок’, на Интернет-сленге это сокращение от 笨蛋 (bèndàn ‘дурак’)+白痴 (báichī ‘идиот’)+神经质 (shénjīngzhì ‘глупец’);

白骨精 (báigǔjīng; изначальное значение ‘Госпожа Белые Кости’ — персонаж «Путешествия на Запад», на Интернет-сленге это сокращение от 白领 (báilǐng ‘белые воротнички’)+骨干 (gǔgàn ‘основные кадры, костяк’)+精英 (jīngyīng ‘цвет, элита’);

可爱 (kě’ài, основное значение ‘милый’, на Интернет-сленге это сокращение от 可怜 (kělián ‘жалкий, ничтожный’)+没人爱 (méi rén ài ‘никому не нужный, никем не любимый’);

天才 (tiāncái, основное значение ‘гений, талант’, на Интернет-сленге это сокращение от 天生的蠢才 (tiānshēng de chǔncái ‘прирожденный идиот, дурак’).

Такого рода сокращения — это особый метод словообразования, придуманный смекалистыми и стремящимися к самовыражению Интернет-пользователями, которые искали возможность придать юмористический смысл языковому выражению; иногда в процессе Интернет-общения из-за таких сокращений возникают недоразумения.

2. Буквенная аббревиатура.

а) сокращение английских букв:

BF (Boy friend 'друг, молодой человек');

CPU (Central Processing Unit 'центральный процессор');

DL (download 'скачивание');

DOS (Disk Operating System 'дискровая операционная система');

б) сокращение букв китайской фонетической транскрипции-пиньиня:

BB (宝贝 bǎobèi — дорогой, крошка);

CC (醋醋 cùcù — ревновать; звукоподражание «хи-хи»);

DD (弟弟 dìdì — младший брат);

FF (愤愤 fènfèn — возмущаться, гневаться).

3. Употребление буквенных и иероглифических сокращений вместе с цифрами.

Сочетание букв латинского алфавита, иероглифов и чисел достаточно часто встречается в Интернет-лексике, например:

E生活 shēnghuó (компьютеризированная жизнь);

I道路 dàolù (работа, профессионально связанная с Интернетом);

N时代 shídài (Эпоха Интернета, N — первая буква английского слова Сеть — Net);

3C (community, content, commerce — общество, содержание, коммерция);

3COM (computer, communication, compatibility — компьютер, информация, совместимость).

Мы видим, что принципы сокращения в процессе Интернет-общения непосредственно способствуют выразительности форм Интернет-лексики.

4. Обогащение методов иероглифической записи звуковых созвучий

Китайский язык — слоговой язык, в нормативном китайском (путунхуа) существуют 21 инициаль, 39 финалей; количество слогов, состоящих из инициалей и финалей, ограничено. Фэн Чживэй в своей работе «Компьютерный разбор китайских иероглифов и китайского языка» пишет, что слогов в китайском языке, если не считать вариации с тонами, всего 420, а если считать варианты с тонами — всего 1300 [2, с. 5]. Поэтому при использовании ограниченного числа слогов для создания безграничного количества слов и выражений неизбежно возникновение множества омонимов и слов, сходных по звучанию. Иероглиф — это сочетание формы, звучания и смысла, что создает возможности для появления в лексической системе полностью или частично омонимичных слов. Можно сказать, что это объективное основание для создания звуковых имитаций, предоставляющее для этого богатые ресурсы. В использовании омонимов существует еще человеческий фактор. «Если смотреть с точки зрения этнопсихологии, мышление китайцев тесно связано с чувственным опытом, им свойственно стремление к симметрии, любовь к парным сочетаниям, ассоциациям, аналогиям, для них характерно комплексное мышление. Комплексное мышление — это соединение всех составных частей объекта в единое целое, сочетание его атрибутов, связей и других сторон. Звуковое созвучие — как раз и есть синтез этого аспекта» [3, с. 22]. Полные и частичные омонимы создали объективную базу для зарождения звуковых созвучий. Коррелятивность смысла выражений предоставляет семантическую основу для звуковых созвучий, а Интернет-пользователи создают субъективные условия своей потребностью в более

ярком выражении. Набор иероглифов с помощью пиньиня предоставляет техническое удобство для использования полных или частичных омонимов.

Языковое пространство Интернета усиливает мыслительные способности юзеров, которые активно используют особенности иероглифов, алфавита, чисел, символов на клавиатуре. Применяя звуковой метод, они объединили иероглифы, алфавит, числа, символы на клавиатуре с означаемым (понятием), так были созданы пять основных типов созвучий — иероглифические созвучия, созвучия сокращений английских слов, созвучия наименования чисел, созвучия сочетаний чисел и букв, сочетания знаков и букв.

1. Иероглифические созвучия:

班主 bānzhǔ — 斑竹 bānzhú — 版竹 bǎnzhú ‘модератор, администратор на форумах’.

Данные сочетания созвучны изначальному слову — 版主 bǎnzhǔ;

板斧 bǎnfǔ (созвучно слову 版副 bǎnfù ‘помощник модератора’);

大虾 dàxiā (созвучно слову 大侠 dàxiá ‘рыцарь’, здесь обозначает человека, прекрасно разбирающегося в компьютерах).

2. Созвучия сокращения английских слов

IC (I see ‘понятно’);

ICQ (I seek you ‘я ищу тебя’ (название системы мгновенного обмена сообщениями);

CU (see you ‘пока, увидимся’).

3. Созвучия наименования чисел

184 yībāsi (созвучно сочетанию 一辈子 yībèizi ‘вся жизнь’);

8137 bāyāosānqī (созвучно сочетанию 不要生气 búyào shēngqì ‘не сердись’);

7456 qìsìwǔliù (созвучно сочетанию 气死我了 qìsǐwǒle ‘злость берет, я зол’);

55555 wǔwǔwǔwǔwǔ (созвучно звукоподражанию 呜呜 wūwū, означающему плач, рыдания).

4. Сочетание чисел и букв

C2C (C — первая буква англ. consumer ‘потребитель’, форма электронной торговли «потребитель для потребителя»);

C2B (B — первая буква англ. business ‘торговая фирма’, форма электронной торговли «потребитель для торговой фирмы»);

GR8 (первые две буквы gr + англ. eight ‘восемь’, произнесенные вместе, звучат как great ‘великий’).

5. Сочетание знаков и букв

+U (jiā U) — созвучно сочетанию 加油 jiāyóu ‘давай! поднажми!’;

-7 (fūqī) — созвучно сочетанию 夫妻 fūqī ‘муж и жена, супруги’.

5. Появление «скрытых морфем»

Чжоу Инун в работе «Различие между свободной и связанной морфемами» писал: «Связанная морфема является значимой словообразующей частью слова, поэтому ее функция — это словообразование <...> А свободная морфема хотя и является наименьшей языковой единицей, может активно образовывать не только слова, но и структурные связи с другими языковыми единицами. Так, свободная морфема, благодаря своей свободе и подвижности, образует слова и может самостоятельно составлять словосоче-

тания» [4, с. 103–104]. Этот подход показывает необходимость и целесообразность существования связанных морфем. Мы придерживаемся этой точки зрения и именно так называем основной элемент словообразования.

Ван Сицзе полагает, что мир языка можно разделить на явный и скрытый. Так называемый явный язык — это та его часть, которой люди пользуются по настоящее время и которая получила всеобщее признание. А так называемый скрытый мир языка — это совокупность всех возможных языковых форм, созданных и объединенных в соответствии с особыми правилами языка, однако эта совокупность еще не используется или не открыта данным языковым сообществом [5, с. 12]. Это говорит о том, что в языковой системе существуют явная и скрытая части, а так как в лексической системе, которая является частью этой огромной системы, развитие и изменения особенно очевидны, в ней тоже должны существовать явная и скрытая части. Морфемы, которые уже участвовали в словообразовании и обладают определенной стабильностью, можно считать явными, это то, что мы привычно называем морфемами. А все возможные, но еще не проявившиеся главные словообразующие элементы, которые могут в соответствии с правилами словообразования составлять слова, можно называть единым словом «скрытая морфема». В теории скрытые морфемы могут существовать в различных языках. В китайском языке транслитерация в основном осуществляется с помощью иероглифов, каждый иероглиф представляет собой единство звучания, формы и значения, и это способствует тому, что иероглифы, использующиеся в транслитерации, могут участвовать в словообразовании и становятся скрытыми морфемами, цифры и буквы латинского алфавита в определенных условиях тоже могут представлять иероглифы и, таким образом, тоже становятся скрытыми морфемами.

В способах словообразования Интернет-лексики можно выделить следующие **несколько типов скрытых морфем**.

1. Часть слогов в транслитерации становятся скрытыми морфемами.

Такого типа скрытых морфем относительно немного. Например, морфемы 粉 fěn и 丝 sī из слова 粉丝 fěnsī ‘фанат’, морфема 布 bù из слова 布尔乔亚 bùěrqiáoyà ‘коммерсант’ (от англ. Bourgeois) и морфема 波 bō из слова 波希米亚 bōxīmìyà ‘богемный’ вместе с иероглифом 族 zú образуют новое слово 布波族 bù bōzú — бобо ‘богемные буржуа’, которым удалось совместить творческую индивидуальность, свободолюбие и амбиции корпоративного мира. Отдельные слоги этих слов-транслитераций благодаря помощи других морфем лексической системы получают значение целого слова и вместе с другими морфемами образуют новые слова с новым смыслом.

2. «Скрытые морфемы» в составе уже имеющихся «явных морфем».

Существует часть скрытых морфем, которые изначально были явными, в особых условиях они могут участвовать в словообразовании, создавая новое понимание. В этом смысле они являются скрытыми морфемами, участвующими в образовании новых слов, передающих новое значение. Например, 斑 bān и 竹 zhú из слова 斑竹 bānzhú (版主 ‘модератор’), 菌 jùn и 男 nán из слова 菌男 jùnnán (俊男 jùnnán ‘красавчик’), к такому же типу относятся слова 霉女 méinǚ (美女 měinǚ ‘красавица’), 稀饭 xīfàn (喜欢 xǐhuān ‘нравится’), 走召弓虽 zǒuzhàogōngsuī (超强 chāoqiáng ‘очень сильный’).

3. Буквы латинского алфавита могут становиться «скрытой морфемой».

Буквы латинского алфавита как часть слова уже перестали быть новым явлением, в лексике китайского языка существует достаточно много слов, образованных с помо-

щью букв, например В超 (В chāo ‘ультразвуковое исследование в режиме В’), AA制 (AA zhì ‘система, при которой каждый из участников совместной деятельности платит сам за себя’). В Интернет-лексике слов такого типа появляется все больше и больше, поэтому они обращают на себя наше внимание. Например, в слове L公 (L gōng ‘муж, супруг’) буква L стоит на месте иероглифа 老 lǎo, заполняя собой пустующее место. Морфема 公 gōng, стоящая рядом, наделяет букву значением отсутствующего аффикса 老 lǎo. К такому же типу относятся такие слова, как L婆 (L pó; 老婆 lǎopó ‘супруга, жена’), e心 (e xīn; 恶心 ěxīn ‘отвратительно’) и т.д.

Буквы китайской транскрипции пиньинь также могут быть «скрытыми морфемами». Когда две буквы объединяются вместе для образования слова, они устанавливают то значение иероглифа, которое представляют, с тем чтобы выявить значение всего слова. Например, буквы LD замещают слово 领导 lǐngdǎo ‘лидер, руководитель’, но не обязательно будут обладать именно таким значением, чаще всего они используются для обозначения другого члена семьи — мужа или жены. Буквы L и D создают друг другу условия, чтобы стать морфемой. В таких обстоятельствах сочетание этих букв вместе с иероглифами 老 lǎo и 小 xiǎo создает новые слова 老LD (lǎo LD ‘старики’) и 小LD (xiǎo LD ‘дети’). К такому типу относятся следующие слова: FB (腐败 fǔbài ‘разложение’, в переносном значении ‘встреча с друзьями, дружеская попойка’), “ppmm” (漂亮妹妹 piàoliangmèimei ‘красотка’), “GG” (哥哥 gēge ‘старший брат’), “PF” (佩服 pèifú ‘респект, уважение’).

4. Цифры могут быть «скрытыми морфемами».

В определенных условиях цифры тоже могут быть «скрытыми морфемами». В Интернете существует ряд слов, состоящих из чисел. Например, 88 (созвучно слову 拜拜 bàibai), в этом сочетании 8 участвует в словообразовании и становится морфемой; 286 (‘тормоз’ — человек, такой же медлительный, как и устаревший 286-й компьютер) относится к такому же типу слов, в нем каждая из цифр участвует в образовании слова и становится морфемой.

Важной причиной того, почему цифры становятся скрытыми морфемами, является то, что они могут при определенных обстоятельствах замещать иероглифы, а иероглиф может быть одной морфемой, цифры замещают иероглифы и получают возможность становиться морфемой.

Пути превращения скрытых морфем в явные

1. Созвучия.

Словообразование по принципу созвучия ускорило появление большого количества скрытых морфем. Это связано с тем, что в процессе общения в Интернете пользователи стремятся к скорости, удобству и одновременно с этим к оригинальности. Например:

斑竹 bānzhú (版主 bǎnzhǔ ‘модератор’);

菜羊 (càiyáng; 赛扬 sàiyáng ‘процессоры Celeron’);

菌 (俊) 男 jùnnán ‘красавчик’;

霉 (美) 女 méinǚ ‘красотка’;

摔锅 shuāiguō (帅哥 shuàigē);

稀饭 xīfàn (喜欢 xǐhuān ‘нравится’);

楼猪 lóuzhū (主 zhǔ ‘топикстартер, ТС — человек, создавший тему на форуме’).

2. Образные выражения, метафоры.

Большая часть такого рода морфем использовалась и ранее, но Интернет-юзеры присвоили им новые значения, поэтому этим морфемам достаточно легко перейти из скрытых в явные. Например:

恐龙 (kǒnglóng ‘страхолюдина, некрасивая девушка’);

青蛙 (qīngwā ‘урод, внешне некрасивый юноша’);

灌水 (guànshuǐ ‘флудить, размещать много малоинформативных сообщений в чатах, на форумах’);

冒泡 (màopào ‘быть зарегистрированным на форуме, но редко участвовать в дискуссиях’);

潜水 (qiánshuǐ ‘читать сообщения на форумах, но не размещать свои’).

3. Слияние звуков.

Морфемы такого типа изначально присутствовали в лексической системе китайского языка, например слово 甬 béng передает значение сочетания 不用 búyào. Для удобства общения Интернет-пользователи создают новые слова из уже имеющихся морфем. Например, 表 biǎo получается путем слияния двух слогов — 不要 búyào, 酱紫 jiàngzǐ — слияние слогов 这样子 zhèyàngzi (согласно китайскому пиньиню), 酿紫 niàngzǐ — слияние слогов 那样子 nàyàngzi. В словах 表 biǎo, 酱 jiàng, 酿 niàng произошло изменение смысла, слова получили новое значение.

4. Разделение иероглифа на части.

Такого рода морфемы своеобразны, они в полной мере воплощают креативность, дух творчества Интернет-пользователей, кроме того, сама структура китайских иероглифов предоставила им для этого внутренние языковые условия. Так как в китайском языке много сложносоставных иероглифов, а их части — ключи — могут выступать как самостоятельные иероглифы, это создает возможность для разделения иероглифов на части. После разделения на ключи каждый ключ представляет собой слово и становится морфемой. Например, 丁页 dīngyè — это разделенное на ключи слово 顶 dǐng ‘поддерживать; самый, в высшей степени’, 走召 zǒuzhào — разделенное на ключи слово 超 chāo ‘супер, очень’, 走召弓虽 zǒuzhàogōngsuī — 超强 chāoqiáng ‘суперсильный’. Таким образом, ключи 丁, 页, 弓, 虽 превратились в морфемы.

6. Возникновение «семейств слов»

Некоторые «семейства слов», появившиеся в Интернете, могут опираться на определенные внешние семантические цепочки, образуют множество слов. Слова в этих множествах помогают друг другу, все вместе усиливают свою семантическую цепочку. Эти цепочки могут быть внешними. Например, некоторые буквы английского алфавита благодаря частому использованию в семантическом плане обладают представительным и обобщающим характером, их просто и удобно использовать, они могут становиться внешней семантической цепочкой определенных «семейств слов», поэтому вместе с китайскими иероглифами они образуют такие «семейства. Наиболее часто встречающиеся:

E — первая буква для таких слов, как electronic ‘электронный’, ecomomy ‘экономика’, entertainment ‘развлечения’

E化 (E-huà ‘компьютеризация’);

Е人 (E-rén ‘человек эпохи развития компьютеров и электроники’);

Е书 (E-shū ‘электронные книги’).

Буква Е обозначает сочетание компьютеризации, информатизации, развития Интернета; когда значение охватывает слишком много аспектов, его сложно передать, и в таком случае выделение буквенного аффикса вправе считаться выразительным средством. Аффиксы в традиционном значении часто превращаются из знаменательных слов в служебные. Аффикс Е здесь передает сочетание разных значений, поэтому он является не служебным словом, а объединением чувства и смысла. Буквы и цифры в китайском Интернет-сленге перестали быть абстрактными, формальными.

Q版 (Q-bǎn ‘персонажи пьесы, постановки в электронной версии’);

Q聊 (Q-liáo ‘чатиться’);

Q迷 (Q-mí ‘любитель сидеть в Интернет-чатах’);

Q男 (Q-nán — общее наименование юношей, сидящих в чатах);

Q女 (Q-nǚ — общее наименование девушек, сидящих в чатах);

Q友 (Q-yǒu ‘юзер’);

闪客 (shǎnkè ‘флэш-мастер’);

黑客 (hēikè ‘хакер’);

博客 (bókè ‘блог’);

职客 (zhíkè; internet job broker);

威客 (wēikè; witkey — люди, которые на Интернет-сайтах выполняют задания клиентов за вознаграждение).

В таких «семействах слов» есть корень, а другие элементы слова постоянно усиливают его словообразовательную роль.

7. Заметная словообразовательная роль значений, наделенных дополнительным колоритом

При общении требуется яркость образов, особенно на платформе Интернета. Обычно речь человека дополняется жестами и интонациями, что добавляет ей яркости, колорита, в таких условиях осуществляется общение. При Интернет-общении требуется своевременная и эффективная передача чувств и смысла, и яркость значений кажется еще более важной, поскольку она восполняет невозможность общаться лицом к лицу и привносит в общение интерес, создает определенную атмосферу. В этом воплощается гармония человека и Интернета. Яркость образов особенно проявляется в Интернет-выражениях. Их заметную роль можно увидеть из нижеприведенных вариантов словообразования.

1. Создание слов по звуковому подобию, при этом слова получают определенную окраску.

Словообразование по звуковому подобию — один из важнейших способов образования слов в Интернет-лексике. Смысловая окраска, существующая в таком словообразовании, — важный фактор. Так, например, 大虾 dàxiā созвучно слову 大侠 dàxiá, используется для обозначения компьютерного мастера, знатока. К этому значению добавилось еще одно — компьютерщики любят работать согнувшись, навалившись грудью на стол, искривившись, словно огромная креветка 大虾 dàxiā. 斑竹 bānzhú созвучно слову 版主 bǎnzhǔ ‘модератор’; 斑竹 bānzhú — особый вид бамбука, который, по легенде, стал пятнистым из-за того, что на него капали слезы двух красавиц. Использование 斑竹 bānzhú

вместо 版主 bǎnzhǔ намекает на то, как тяжела работа модератора. 美眉 měiméi созвучно слову 妹妹 mèimèi — в Интернете обозначает красивую девушку. С древности в описании внешности девушки брови были ключевым моментом, красивые брови наделяли девушку еще большей женственностью и красотой. Поэтому при использовании слова 美眉 měiméi образ девушки становится еще более глубоким, а значение слова — более ярким. К такому же типу относятся слова 大刀 dàdāo (打倒 dǎdǎo ‘свергнуть’; в чатах часто используется для похвалы другого человека), 肉鸡 ròujī (弱机 ruòjī — компьютер, атакованный хакерами, зараженный вирусами-троянами), 板斧 bǎnfǔ (版副 bǎnfù ‘помощник модератора’). Большая часть приведенных выше именовании происходят от слов, неправильно набранных на клавиатуре. Использование ошибочно набранных иероглифов вместо тех, которые были нужны изначально, породило особый интернетный сленг. Важной причиной того, почему они так распространены в Интернете и к тому же обладают такой живучестью, является тот факт, что в таких словах к ассоциациям пользователей добавляется колорит, который в процессе их использования дает ощущение новизны, оригинальности.

Хотя пользователи Интернета в процессе словотворчества стремятся к яркости, колориту, но в процессе выбора и использования слов естественным образом подвергаются влиянию языковой системы, поэтому роль языка в этих процессах огромна, во многих новых Интернет-словах можно найти соответствия в звуковой форме с уже имеющимися в лексической системе выражениями. Например, 斑竹 bānzhú (版主 bǎnzhǔ ‘модератор’); 楼猪 lóuzhū (主 zhǔ ‘топикстартер’); 大虾 dàxiā (大侠 dàxiá ‘рыцарь’, здесь обозначает бывалого человека).

2. Словообразование путем дублирования, при этом слова получают определенную окраску.

Слова с повторяющимися элементами похожи на слова с повторяющимися буквами китайской транскрипции пиньинь. Например, 东东 (dōngdong ‘штука, эквивалент слова «вещь»), 片片 (piànpiàn ‘фото или картинк’), ВВ (детка), СС (ревновать; «хи-хи»), РР (красивый; задница и др.). В Интернете в обстановке свободного общения пользователи активно создают атмосферу непринужденности, легкости и теплоты. Поэтому удвоенные слова являются воплощением этой психологической потребности.

3. Использование сравнений, при этом слова получают определенную окраску.

Использование сравнений добавляет колорит и яркость образам, делает их еще более объемными. Например, 抛砖 (pāozhuān ‘бросать кирпич’) означает «отвечать на сообщение», 拍砖 (pāizhuān ‘кирпич’) — отвечать на сообщения с критической позиции, нападать, 潜水 (qiánshuǐ ‘нырять под воду’) означает находиться в чатах или форумах, но не создавать никаких сообщений, 爬墙头 (pá qiángtóu ‘лезть на стену’) — читать сообщения, но не отвечать на них, 纯净水 (chúnjingshuǐ ‘чистая вода’) — ничего не значащие, пустые по своему содержанию сообщения, 马甲 (mǎjiǎ ‘броня для лошадей’) — множество id у одного пользователя. Эти слова — яркие, образные, поэтому они широко распространены в Интернете.

4. Сокращение китайской транскрипции пиньинь.

В процессе общения пользователи иногда хотят сказать какое-то слово, но не желают напрямую использовать его, и тогда они употребляют вежливый эквивалент. Вре-

менами юзеры при помощи слов выплескивают свое настроение, тогда они употребляют «нецензурные выражения». Или у них существуют определенные табу, связанные с какими-то понятиями. Вышеописанные ситуации способствуют появлению слов со значением запрета, в основном это проявляется в том, что используются не иероглифы, а буквы пиньиня. Например, РМР (拍马屁 pāimǎpì ‘подлизываться’); WBD (王八蛋 wángbādàn ‘ублюдок, сукин сын’); BT (变态 biàntài ‘извращенец’); BD (笨蛋 bèndàn ‘дурак, идиот’); GP (狗屁 gǒupì ‘чушь, ерунда’).

5. Иероглифы-пиктограммы.

1). Наделение старого иероглифа новым значением.

囧 jiǒng — изначальное значение ‘свет, светлый’, новое значение ‘печаль, ощущение безнадежности или неловкости’. Данный иероглиф можно воспринимать как изображение лица человека, тогда 八 в нем — это печально сведенные брови, 口 — открытый рот, онемевший (от смущения, неловкости). Поэтому, когда человек говорит 我很囧 (wǒ hěn jiǒng ‘я опечален’), можно представить выражение его лица — такое же, как иероглиф 囧 jiǒng. Более того, чтение данного иероглифа такое же, как и иероглифа 窘 jiǒng ‘смутиться’. Коррелятивность произношения и смысла обеспечили этому иероглифу популярность в Интернете.

呆 méi — разнопись иероглифа 梅 méi, так как он состоит из двух частей — 呆 dāi, в Интернете обозначает ‘глупый, непосредственный’.

雷 bīng — обозначает раскат грома. Из структуры иероглифа видно, что он состоит из трех частей 雷 (léi ‘гром’), в Интернете обозначает ‘изумление из-за чего-то невысказанного’.

2). Использование латиницы в качестве пиктограмм с новым смыслом.

Интернет, свободное пространство для общения, особенно ярко выявляет раскрепощенность пользователей, применение пиктограмм в свободной форме добавляет общению колорита. Например, S означает ‘идти окольными путями, по извилистой дороге’, а Zzzz — изображение спящего человека. Несколько букв z вместе карикатурным приемом образно описывают человека, который спит и похрапывает во сне. ORZ — похоже на человека с опущенной головой, стоящего на коленях, изначально означало ‘раскаяние, сожаление, бессилие из-за невозможности исправить положение’, постепенно это сочетание обрело новые значения: ‘восхищение’, ‘преклонение’, ‘покорен тобой’ и т.п.

Все эти новые образы, особые оттенки в таких пиктограммах делают Интернет-общение более живым и ярким.

Из вышеприведенного видно, что значение колорита, яркости образов становится все более заметным. Это конкретное проявление стремления пользователей с живым, активным мышлением к яркому выражению с помощью языка.

Возникновение вышеописанных тенденций в словообразовании имеет важные внешние причины, а именно — коллективное создание такого рода новых слов участниками Интернет-общения с образным мышлением. Они и создают внешние условия для появления новых слов. Часто в периоды, когда мыслительная деятельность людей особенно активна, появляется новая лексика. В Китае было много эпох, когда возникали неологизмы, например период Сражающихся Царств, Северных и Южных династий, период Движения 4-го мая и т.п. Все эти периоды обладали одной общей чертой — активизировались мыслительные процессы, в результате чего активно создавалась и заимствовалась новая лексика.

Появление огромного количества новых Интернет-слов дает нам удобную возможность, шанс всесторонне, с разных точек зрения рассматривать лексическую систему современного китайского языка; в то же время лексика Интернета бросает вызов нашему пониманию этой системы. Мы не можем игнорировать этот факт или отрицать его, нам необходимо активно упорядочивать эту лексику, искать в ней правила, чтобы снять ограничения, которые существовали в нашем понимании и изучении языка Интернета, и совершенствовать лексическую структуру китайского языка. В январе 1986 г. Рабочая комиссия по языку и письменности озвучила свою позицию и методы работы, проводимой в отношении языка и письменности: «подчиняться естественному порядку», «направлять в соответствии с обстоятельствами» и тем самым способствовать работе. Позиция в отношении лексики Интернета заключается в одинаковом внимании к стандартизации и обслуживанию, обнаружению внутренних правил при словообразовании Интернет-лексики и внешних причин ее появления, и в процессе нахождения тенденций развития выполнять направляющую работу, с тем чтобы гарантировать пользователям возможность гармоничного общения в Интернете. Одновременно с этим мы можем постоянно находить и предлагать новые выражения Интернет-лексики, а также пояснять их пользователям — это и есть стандартизация и обслуживание, целью которых является стимулирование развития многообразия языковых форм общения в Интернете.

Литература

1. Чжунго хуляньванло фачжань чжуанкуан тунци баогао. (中国互联网络发展状况统计报告 — 北京, 2009年7月) — Статистический доклад о развитии Интернета в Китае. Пекин. 07.2009.
2. Фэн Чживэй. Ханьцзы хэ ханьюй де цзисуаньцзи чули // Дандай юйяньсюэ. (冯志伟. 汉字和汉语的计算机处理. // 当代语言学. 北京, 2001年第1期) — Компьютерная обработка китайских иероглифов и китайского языка // Современная лингвистика. Пекин, 2001. № 1.
3. Мэн Чжаоцюань. Ханьвэньхуа де юйинь цзинлин — сеинь. (孟昭泉. 汉文化的语音精灵—谐音. — 台州学院学报, 2003) — Душа звуков в китайской культуре — созвучия // Тайчжоу сюэюань сюэбао. 2003.
4. Чжоу Инун. Тань юйсу юй цысу чжи бе. (周一农. 谈语素与词素之别. — 丽水师专学报, 1983) — Различие между свободной и связанной морфемами // Лишуй шичжуань сюэбао. 1983.
5. Ван Сицзе. Ханьюй де гуйфаньхуа вэньти хэ юйянь де цзыво тяоцзе гуннэн. // Юйянь вэньцзы инъюн. (王希杰. 汉语的规范化问题和语言的自我调节功能. // 语言文字应用. 北京, 1995年第3期) — Проблема стандартизации китайского языка и функция саморегуляции языка // Прикладной язык и письменность. Пекин, 1995. № 3.

Перевод с китайского Е. И. Митькиной